

Yä noya di mahñu nub'u di benihu nu'u ya jai xä ma ri N'andi Ma Huifi

Las palabras que decimos cuando pensamos en las personas
que se han ido a Estados Unidos de América

María Félix Quezada Ramírez



BREVE VOCABULARIO VISUAL OTOMÍ-ESPAÑOL



Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas, México

Lic. Adelfo Regino Montes

Director General del Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas

Dr. Gustavo Adolfo Torres Cisneros

Coordinador General de Patrimonio Cultural y Educación Indígena

Paulina Marsel Bermúdez Gaona

Directora de Comunicación Social

DECENIO INTERNACIONAL DE LAS LENGUAS INDÍGENAS



Yä noya di mahñu nub'u di benihu
nu'u ya jai xä ma ri N'andi Ma Huifi

Las palabras que decimos cuando pensamos
en las personas que se han ido a
Estados Unidos de América

Idea original / Textos
María Félix Quezada Ramírez

Cápsulas radiofónicas

Voz en español
Sergio Miranda Rodríguez

Voz en hñahñu
Leticia López Cruz

Música
Diego Mendoza Jiménez

Coordinación
Norberto Zamora Pérez

México, 2024



Las palabras que decimos cuando pensamos en las personas que se han ido a Estados Unidos de América

Yä noya di mahñu nub'u di benihu nu'u ya jai xä ma ri N'andi Ma Huifi



María Félix Quezada Ramírez¹

Este texto contiene algunas palabras que decimos cuando pensamos en Estados Unidos. Desde mi punto de vista las familias cambiaron mucho desde que algunos de sus integrantes salieron y tomaron el rumbo a ese país. Algunas personas ya tuvieron descendientes allá, otros adquirieron su vivienda propia, porque ya cuentan con papeles por eso viene constantemente cuando hay fiestas patronales o en el mes de diciembre de cada año. El Valle del Mezquital es la región donde se registran muchos hogares que tienen familia en Estados Unidos. En ocasiones la posición del migrante es de hijo, hija o nietos. Las personas que han escrito sobre la migración en el Valle del Mezquital afirman que fue aquí donde hace tiempo emigraron las primeras personas (Quezada, 2018, Cortés, Granados y Quezada 2020).

Nuna he'mi² huts'i rä yä noya di mahñu nub'u di benihu ri n'andi ma huifi. Nuga di ma ge ma mem'luihu xi bi mpadi nge'ä 'ra bi 'bõni ne bi gu rä 'ñuu, ha nubye 'bui ri n'andi, yá hai yä zubi. 'Ra petsi yä bätshi digehni, nehe xä dangä yá nguu, ja yä he'mi hange njabu bi hehe di gekua ha yá hai nu'bu ja yä dängo gá makä nsunda ne rä ngätsa zäna ra jeya. Rä 'Batha rä 'Bot'ähi ge'ä rä dängä xekähai rá Hyodi Hñunthe, habu xi 'bui ndunthi yä mem'ui r'abu na'ä to'lo xä bõni nuni ri n'andi rä t'u, rä tixu, ha nubü hina yä 'beto . Nu'u xä 'yofo yä he'mi ne xä hyoki yä 'befi ma ge rä 'Batha rä 'Bot'ähi ge'ä ha bi 'bõnini ma yam'u yä müdi jä'i (Quezada 2018, Cortés, Granados y Quezada 2020).

¹ UAEH/ICSHU mfelix@uaeh.edu.mx. Un ejercicio preliminar que realicé sobre este tema se encuentra en MA MUDI T'OFO HÑÄHÑU, INSTITUTO HOGÄM'UI A. C., 23 de julio de 2023.

² Agradecimiento al profesor Tiburcio Cruz Lugo por sus comentarios en la gramática.

Por eso en ciudades como Houston Texas o Clearwater Florida radican muchos paisanos del Valle. De la misma forma, en los pueblos de origen de los migrantes es común ver casas similares a las que están en Estados Unidos. Asimismo, el dinero que algunos mandan ha ayudado al bienestar de muchas familias, este trayecto que tomaron las personas es compleja, no todos viven bien porque no tienen papeles, y algunos sectores de ese país no les agrada la presencia de los migrantes y las autoridades han endurecido sus políticas migratorias. Durante el cruce también enfrentan dificultades por la presencia del crimen organizado, antes era común que en las propias comunidades estaba el coyote quien era la persona que los trasportaba y los cruzaba. Ante ello muchas personas que se fueron sobre todo en la década de 2000 no han regresado, hoy es común que los adultos mayores viajen al país vecino a ver a sus hijos, o mandan a los hijos nacidos en ese país a las comunidades de origen. Recientemente hay personas que están emigrando con visas de trabajo.

<https://on.soundcloud.com/TQbhN>

Hange njabū 'ra yä ñaxu hnini ngu: Houston Texas ne Clearwater Florida xi bi 'lyoni ya jä'i ya mengu Rā 'Batha rä 'Bot'ähi, nehe ha yä t'ukä hnini habū ya mengu nu'ū yä jä'i bi 'yo digehni di hanthū yä tōngu mayēgi ngu nu'ū ja ri n'andi. Na'ä rä bojä bi 'bēhni ge'ä faxä yä te ndunthi yä mem'ūi. Nuna 'ñuu bi gū nu'ū yä jä'i xä hñentho hingä gatho'ū 'būi xä hño, ngetho bi 'lyoni, ha o'tho yä hē'mi, nehe nu'ū rä yä ts'ūtui di gehni hoki yä kohi ts'ūtui, ha hingi faxa ya jai ngeä, hindi ho dä 'boni digekua. Nehe ha 'ra 'ñuu 'būi yä ts'ojä'i, mam'ēt'o ha yä t'ūhnini mi 'būi nu'ū mi t'embi yä koyote ge'ū mi tsits'i ne mi thotsi yä jä'i. Nubyē xä nthint'li nu'ū yä ndä nts'o mut'a jä'i. Hange njabū nu'ū to'o bi ma nu'ū ya jeya gá yoho m'o hinxä mēngi. Nubyē pa yä zi dängä jä'i bi k'ätsi nu'ū yä mem'ūi ri n'andi, nehe bi 'bēhni nu'ū yä bātsi xä mūi digenni ha ya hai nuhū yä dada ne ya nana. Ha ma gehya pa yä jä'i ri n'andi ko yä hē mi pa da mpēfi.

<https://on.soundcloud.com/XamES>

Las palabras

Existen palabras que expresamos para indicar los términos de la migración señalados en la literatura.

5

Existen palabras que señalamos para indicar el proceso hacia el destino.

12

Existen palabras para nombrar los sentimientos de alegría o de tristeza que tienen las personas sobre todo quienes no migraron.

19

Existen palabras que utilizamos cuando interactuamos con nuestros familiares ausentes.

32

Existen palabras para nombrar el dinero que se gana y se envía por quienes radican allá.

38

Existen palabras que se dicen para nombrar las uniones.

42

Existen palabras que decimos para nombrar los trabajos desarrollados allá.

48

Yä noya

Ja yä noya'ü
hanjä manga
nu'ü yä b'ëfi
hoki yä jä'i ɔ't'a
yä nt'ani gá
mpätä m'ui.

5

Ja yä noya han-
ja gä mahñü
nu'bu na'ä
rä jä'i hingi
tsɔnitho habü
ri ma.

12

Ja yä noya han-
jä gä mahñü
nu'ü yä mfeni
tsopi yä zi jä'i
gá johya, ne gá
ndümüi, ma n'a
nu'ü xä gohi ha
yä ndɔ'mi.

19

Ja yä noya han-
jä ga mahñü
nub'ü di ñahui-
hü ma mem'ui-
hü jo'lo di
gekua.

32

Ja yä noya han-
jä gä mahñü
na'ä rä bojä bi
tähä nu'ü bi
'lyoni ne bi pëh-
ni.

38

Ja yä noya han-
jä gä mahñü
nub'ü yä jä'i di
gɛñhi bi tsüdi
to'lo dä 'muhui.

42

Ja yä noya han-
jä ga mahñü ya
'bëfi digenhi.

48

Ja yä noya'u hanjä
manga nu'u yä b'efi
hoki yä jä'i ot'a yä
nt'ani gá mpätä m'ui.

Existen palabras que expresamos
para indicar los términos de la
migración señalados en la literatura.



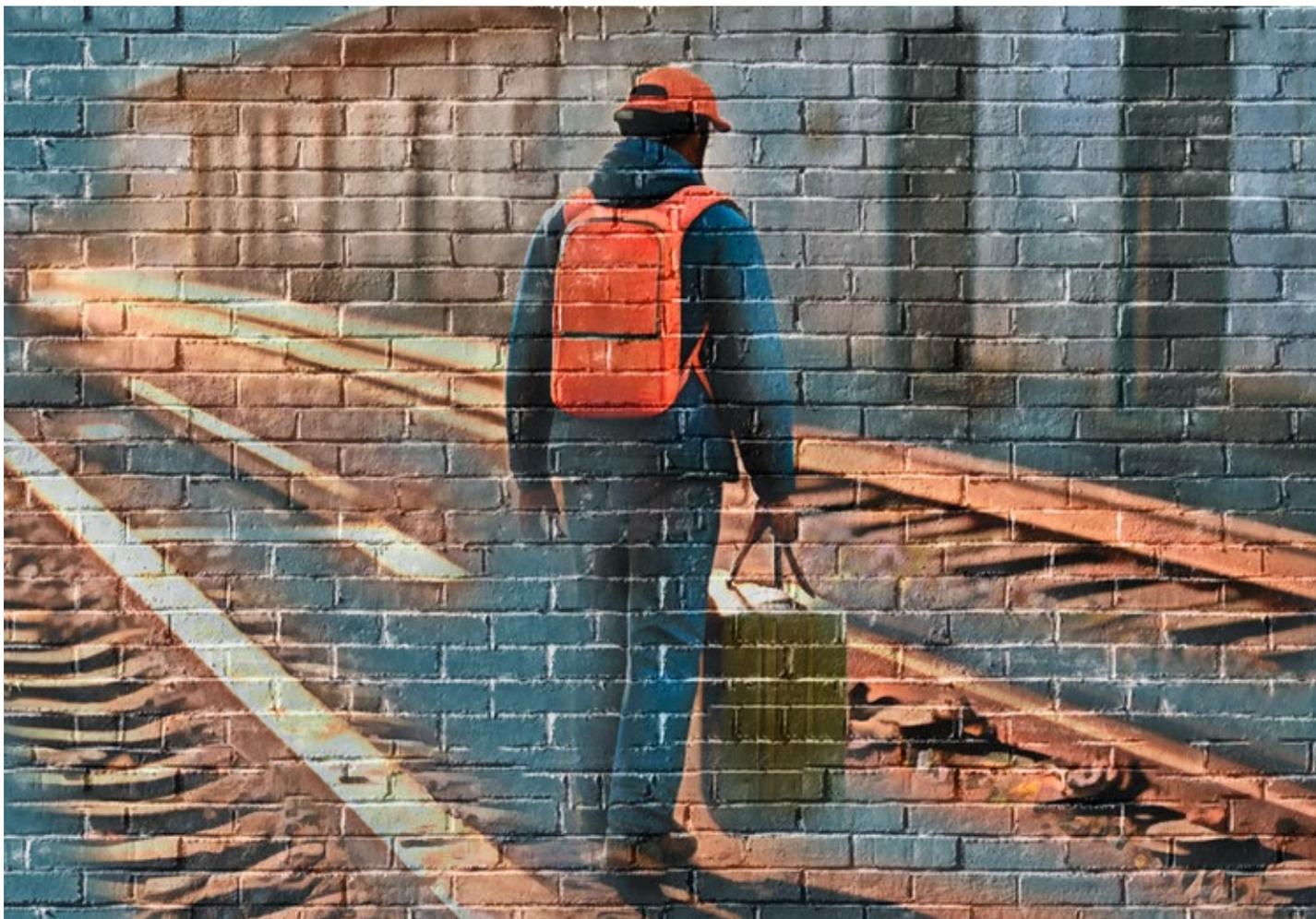
<https://on.soundcloud.com/MGkYo>

Ri n'andi ma huifi, ri n'andi / ri n'andi rä hai yä zubi



El otro lado / Estados Unidos

Ma, Bõni, rä ne'ñu



Emigración

Nẓo ho



Inmigración

Mpätä mü i



Migración

'Yo'ñu



Migrante / viajero

Hnani



Aventurar

Ja yä noya hanja gä
mahñu nu'bu na'ä
rä jä'i hingi tso nitho
habu ri ma.

Existen palabras que señalamos para
indicar el proceso hacia el destino.



<https://on.soundcloud.com/XbPLs>

Thogi



Pasar

Tso ni



Llegar

'Ratsi / 'Rats'i



Cruzar / Puente

Hmihi



Agarrar

Jot'i fadi / Ră fadi



Encarcelado

T'ēnts'i / Pānts'i o fote / Pēngi



Aventar / Regresar

Ja yä noya hanjä gä mahñu
nu'u yä mfeni tsopi yä
zi jä'i gá johya, ne gá
ndumu i, ma n'a nu'u xä
gohi ha yä ndo'mi.

Existen palabras que manifestamos para nombrar los sentimientos de alegría o de tristeza que tienen las personas sobre todo quienes no migraron.



<https://on.soundcloud.com/PDhgz>

Ndumụ i



Tristeza profunda

Ntso 'mi



Depresión / Tristeza

Zo ni



Llorar

Hñeni



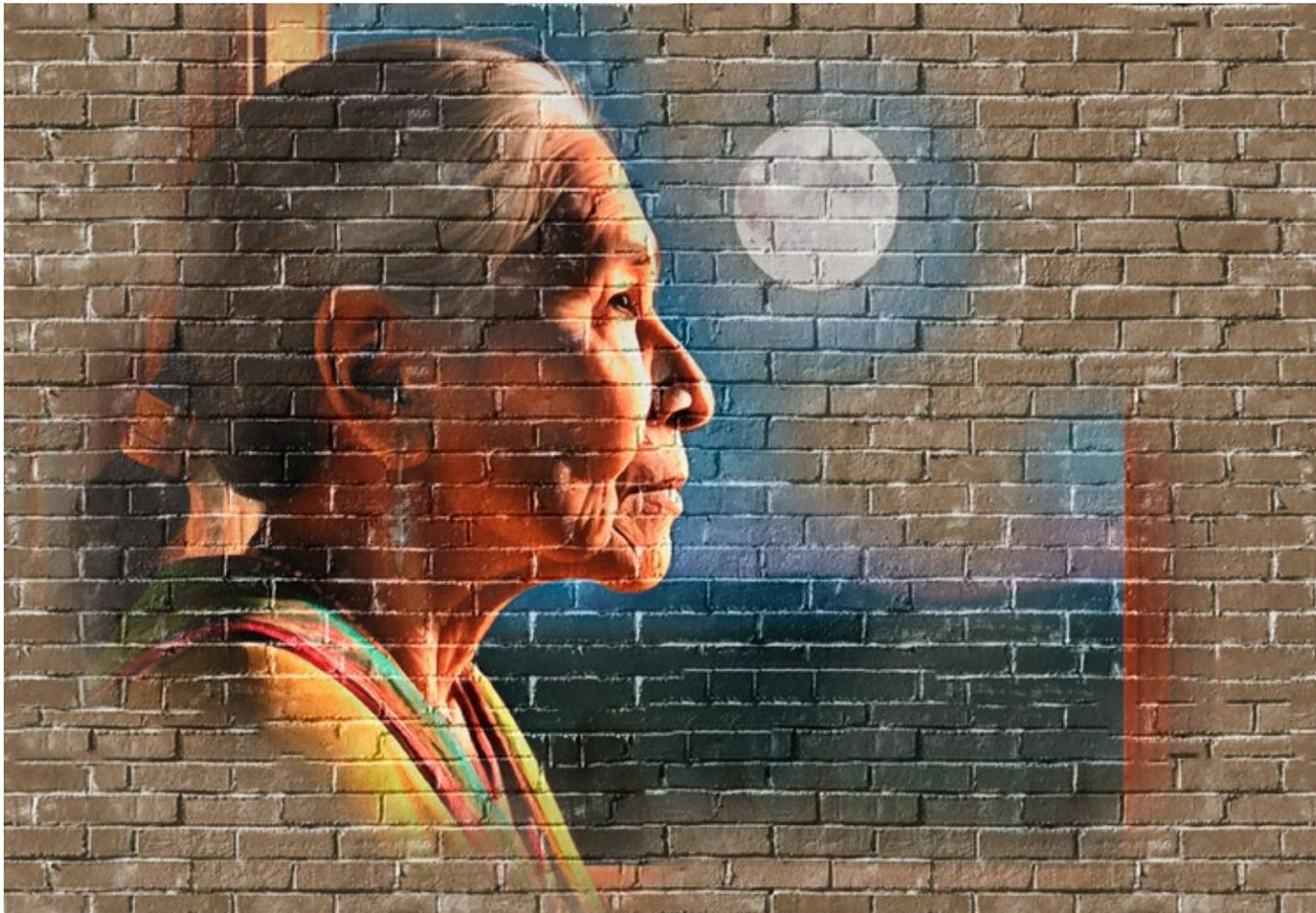
Enfermedad

Johya



Felicidad / Alegría

Bę ni



Recordar

Nthede



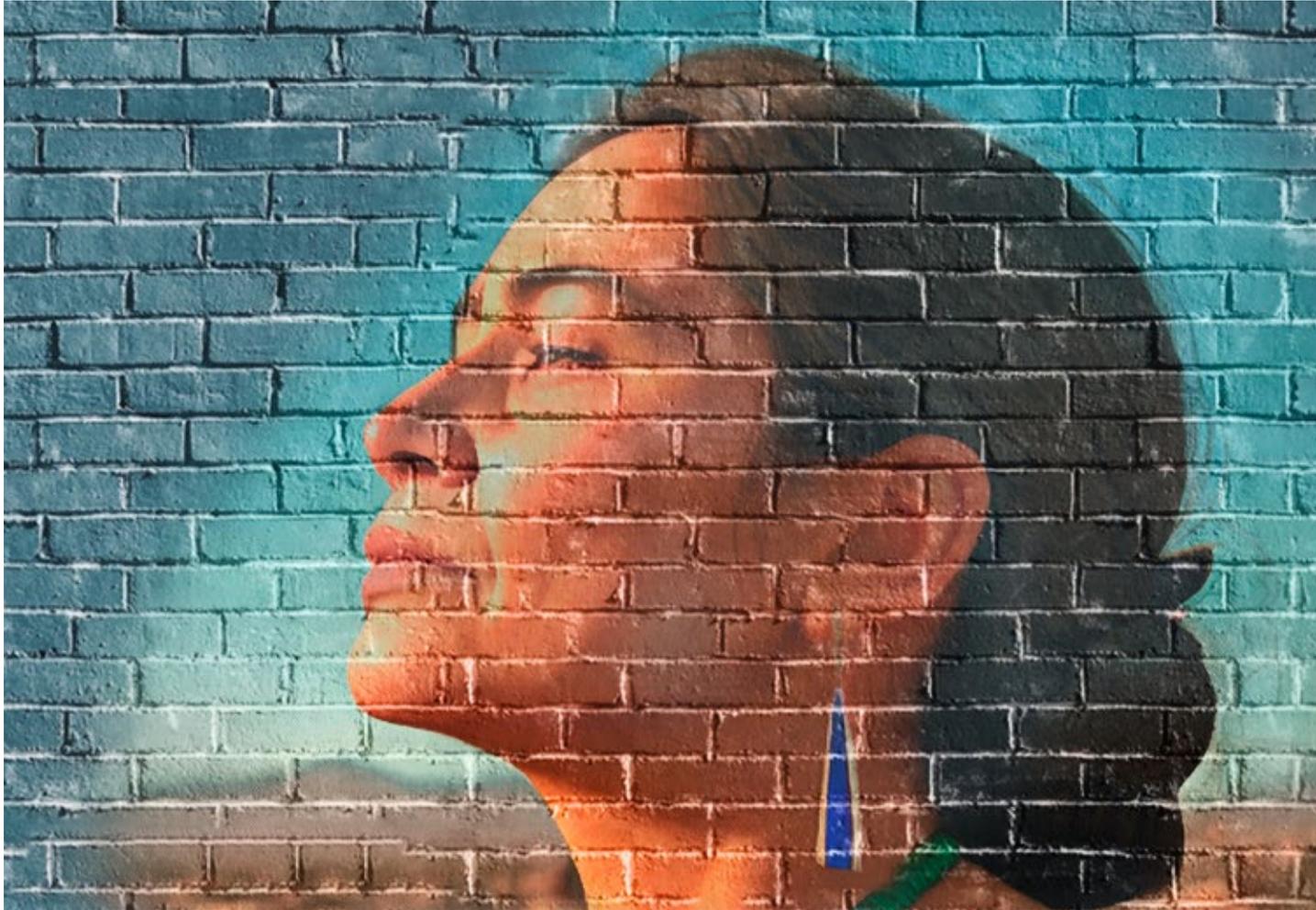
Reir

Tu rä mụ i



Preocupación

Ngätsi



Suspirar

Hñets'e



Estornudar

Ntsu



Miedo

Fa'ñu



Cuidando el camino de regreso

Ja yä noya hanjä
ga mahñu nub'u di
ñahuihu ma mem'uihu
jo'o di gekua.

Existen palabras que utilizamos
cuando interactuamos con nuestros
familiares ausentes.



<https://on.soundcloud.com/PmWRp>

Handi



Ver

Ña

Zofo



Hablar

Llamar

Kätsi



Visitar

Ofo



Escribir

Pe hna rä noya



Enviar mensajes

Ja yä noya hanjä gä
mahñu na'ä rä bojä bi
tähä nu'u bi 'yoni ne
bi pē hni.

Existen palabras para nombrar el
dinero que se gana y se envía por
quienes radican allá.



<https://on.soundcloud.com/C9b5W>

M'ehnä bojä



Remesas

Bojä



Dinero

'Bọ hũa



Dinero sagrado

Ja yä noya hanjä gä
mahñu nub'u yä jä'i di
geñhi bi tsu di to'o dä
'mü hui.

Existen palabras que se dicen para
nombrar las uniones.



<https://on.soundcloud.com/Bswd9>

Nt he



Encuentro / Conocerse

Nthäti



Casarse

'Bū mayē gi



Vivir juntos

Pe tsä yä bät si



Tener hijos

Hñe gi



Separarse

Ja yä noya hanjä
ga mahñu ya 'bēfi
digenhi.

Las palabras que decimos
para nombrar los trabajos
desarrollados allá.



<https://on.soundcloud.com/vmtAW>

Mpefi gá gädo



Trabajar en la construcción

Mpefi ha rä huahi



Trabajar en el campo

Mpe fi ha rä ngu ntzaya



Trabajar en el hotel

Mpɛ fi ha rä pa hñuni



Trabajar en el restaurante

Mp̄e fi ha rä th̄e tsä ndäpo



Trabajar en la yarda

Mp̄e fi pa d̄ä su ma 'ra yä jä'i



Trabajo del cuidado de las personas

Nuna gehna ma mudi t'ofu pa gä päh_u hanja ma hñakih_u
mangä yä noya gä jä'i xä mpatä 'm_ui. 'Me_fa dä za gä hohñ_u
ma 'ra yä noya.

**Sirva este primer acercamiento, para conocer la forma en que
adaptamos nuestra lengua a fenómenos como la migración.
Esperemos que en un futuro podamos seguir
identificando más palabras.**

María Félix Quezada Ramírez

Referencias

Quezada, M. F. (2018). Migración internacional y desarrollo local: la experiencia de dos localidades otomíes del Valle del Mezquital, Hidalgo, México. *Región y Sociedad*, 73, 1-33.

Cortes Rivera, D., Granados Alcantar, J. A., & Quezada Ramírez, M. F. (2020). La migración internacional en Hidalgo: nuevas dinámicas y actores. *Economía Sociedad Y Territorio*, 20(63), 429-456. <https://doi.org/10.22136/est20201557>

Diccionario del Hñahñu (Otomí). Valle del Mezquital, Hidalgo. Instituto Lingüístico de Verano A.C 2004.



México, 2024